

行政院國家科學委員會專題研究計畫 期末報告

探求台灣電影中的日本性(第2年)

計畫類別：個別型
計畫編號：NSC 100-2410-H-004-158-MY2
執行期間：101年08月01日至102年07月31日
執行單位：國立政治大學廣播電視學系

計畫主持人：陳儒修
共同主持人：莊佳穎
計畫參與人員：碩士班研究生-兼任助理人員：林昱
碩士班研究生-兼任助理人員：郭昕盈

公開資訊：本計畫涉及專利或其他智慧財產權，2年後可公開查詢

中華民國 102年12月01日

中文摘要： 門間貴志在他的 1995 年著作《アジア映画にみる日本 I 中国・香港・台湾編》中，整理了 1970 到 1990 年代間，台灣電影中關於日本與日本人的再現。他大致分為六大類：醜陋的日本人、中日戰爭、日台經濟連結、殖民時期、日式房舍、殖民遺緒等，並以相關影片例證陳述之，然而並沒有進行分析。

本研究擬接續他的整理，探求 1990 年代至今，台灣電影中的日本性再現。研究發現，這時期出現在台灣電影中的日本符號與圖像，可以分為兩套概念：1) 影像中已具有之日本神話與意識型態(myth in images)；2) 影像召喚出關於日本的神話與意識型態(images in myth)。

本研究在列舉影片例證之外，將深入分析這些影像（特別是第 2 種），如何以一種「無氣味」的文化輸出形式（岩淵功一，2002）之後，被挪用與轉化為「台灣味」。

中文關鍵詞： 台灣電影、日本性

英文摘要： If one wants to trace legacy of Japan colonization left in Taiwan, one prominent site of investigation will be in cinema. Throughout the history of Taiwan cinema, elements related with Japan as modes of expression can be easily spotted in many films, which topics range from the Sino-Japan war (1937-1945), the Japanese colonial era in Taiwan (1895-1945), and the modern-day romantic melodrama. However, as Koichi Iwabuchi points out, the recent 'odorless' cultural exports of Japan (manga, films, idol plays, pop music) are so successful that it becomes difficult to pinpoint their presence in cultural products of other Asian countries. The task of this paper aims to highlight elements of Japaneseness, visible as well as invisible, from recent Taiwan cinema, including box office hits *Cape No. 7* and *Mon Ga*.

英文關鍵詞： Taiwan cinema, Japaneseness

IACS Conference, July 3-5, 2013, Singapore

Japaneseness as a signifying practice in recent Taiwan cinema

Ru-Shou Robert CHEN, Professor
National Chengchi University
Taiwan

gotaiwanfilm@gmail.com

Problematizing Japanization

- Moving from Japanese dominance in the global economy to its erasure of ethnic and cultural “odor” in 3Cs products: consumer technologies, comics and computer games
- Koichi Iwabuchi: “[T]he cultural odor of a particular product [...] is not determined simply by the consumer’s perception that something is ‘made in Japan.’ It has more to do with widely disseminated symbolic images of [Japan].”

Cultural odorlessness and *mukokuseki*

- *mukokuseki* (無國籍, statelessness) : the unembedded expression of race, ethnicity and culture
- Miyazaki Hayao: “The Japanese hates their own faces.”

Purpose of the study

- Appadurai: “The imagination is now central to all forms of agency, is itself a social fact, and is the key component of the new global order.”
 - Japan as an “imaginary other”, categorized, excluded and included simultaneously within the framework of Taiwan cinema
- Representation of Japaneseness in Taiwan cinema

Previous work done by

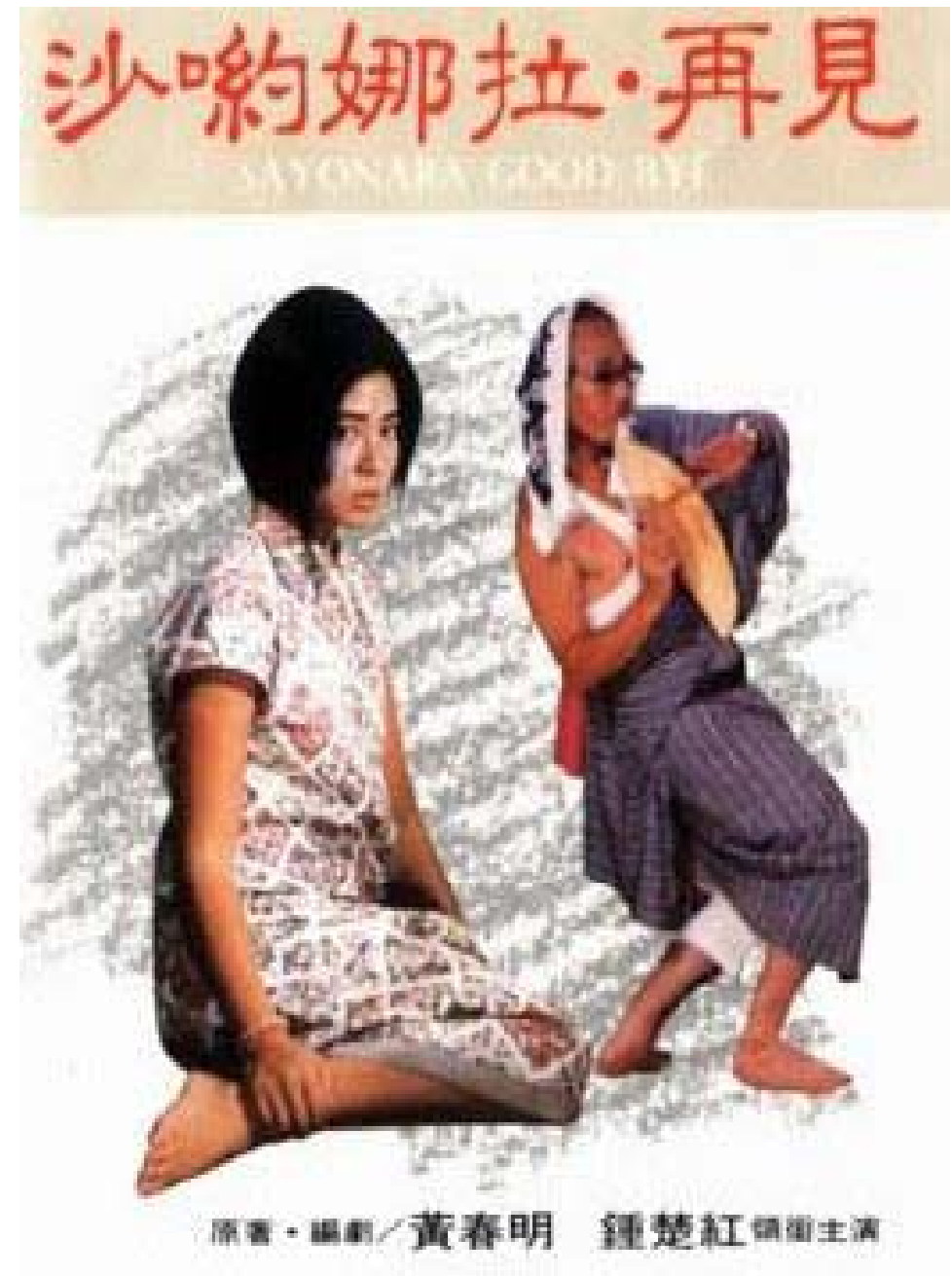
門間貴志 (Monma Takashi)

アジア映画にみる日本 I 中国・香港・台湾編
(社会評論社 1995年)

Representation of Japanese in Taiwan cinema, 1970s-1990s

Ugly Japanese

- Sayonara Good Bye, 1985
 - Sex tourism
 - Nanking Massacre



Sino-Japan War

- 梅花 Victory, 1976
- 黑龍會 Spy Ring Kokuryukai, 1976
- 笕橋英烈傳 Heroes of the Eastern Skies, 1977
- 八百壯士 The Longest Bridge, 1981
- 迷你特攻隊 The Dragon Attack, 1982
- 旗正飄飄 Flag of Honor, 1987
- 皇金稻田 The Noblest Way to Die, 1992
- 好男好女 Good Men, Good Women, 1995

英烈千秋 The Everlasting Glory, 1974



英烈千秋 The Everlasting Glory, 1974



Colonial era

Film title	Major issue
原鄉人 My Native Land, 1980	Taiwan-Japan-Manchuria relations
殺夫 The Woman of Wrath, 1984	Japanese soldiers
稻草人 Strawman, 1987	Japanese police
無言的山丘 The Hill of No Return, 1993	Taiwan-Ryukyu relations
戲夢人生 Puppet Master, 1993	Puppet and Kominka movement
阿爸的情人 Tangerin, 1994	Taiwanese soldier fighting for Japan

稻草人 Strawman, 1987



戲夢人生 Puppet Master, 1993



Japan-Taiwan economic relations

Film title	Major issue
風兒踢踏踩 Cheerful Wind, 1981	Japanese merchant selling blankets
終身大事 The Juvenizer, 1981	Fake sport drinks
兒子的大玩偶 The Sandwich Man, 1983	Pressure cooker
風櫃來的人 Boys from Fenguei, 1983	Studying Japanese
冬冬的假期 Summer at Grandpa's, 1984	Traveling to Tokyo Disneyland
我這樣過了一生 Gui Mei, a Woman, 1985	Taiwanese women working in Japan
桂花巷 Osmanthus Alley, 1987	
尼羅河的女兒 Daughter of the Nile, 1987	Comic books 「王家の紋章」(おうけのもんしょう)

兒子的大玩偶 The Sandwich Man, 1983



我這樣過了一生 Gui Mei, a Woman, 1985



尼羅河的女兒 Daughter of the Nile,
1987



Japanese housing

- 俏如彩蝶飛飛飛 Six is Company, 1982
- 海灘的一天 That Day on the Beach, 1983
- 小畢的故事 Growing Up, 1983
- 童年往事 A Time to Live, a Time to Die, 1985
- 第一次約會 First Date, 1989
- 牯嶺街少年殺人事件 A Brighter Summer Day, 1991

童年往事 A Time to Live, a Time to Die, 1985



牯嶺街少年殺人事件 A Brighter Summer Day, 1991



Colonial memories

Film title	Major issue
青梅竹馬 Taipei Story, 1985	Youth subculture, karaoke
戀戀風塵 Dust in the Wind, 1987	Japanese= legitimate language
悲情城市 City of Sadness, 1989	Emperor, Taiwanese soldier fighting for Japan
牯嶺街少年殺人事件 A Brighter Summer Day, 1991	Short sword (たんとう) for woman to commit suicide
多桑 A Borrowed Life, 1994	Mt. Fuji, the Taiwanese who once was Japanese

悲情城市 City of Sadness, 1989



多桑 A Borrowed Life, 1994



一九九一年正月十二日
多桑終於看到
皇宮與富士山
是日 東京初雪
多桑無語

Next

Present study 

Representation of Japanese-ness in Taiwan cinema, 1990s-2010s

Basic information

- Total: 1069 films
- Surveyed: 73 films
- Coders: 21 university students

Group 1: myth in images

- Elements in images which are discernible of their original meanings in Japan, and mostly kept intact within the context of film narrative
- As stereotypical, “borrowed” and “ready-made” representations

Group 2: Images in myth

- Elements in images which invoke, while at the same time appropriating and transforming, their symbolic origins in Japan, and become indiscernibly “Taiwanized”
- Effaced in order to be re-constructed within the cultural context of Taiwan

GROUP 1: MYTH IN IMAGES

稻草人 Strawman, 1987



Mt. Fuji

Japanese police

忍者兵 Ninja Kids, 1997



晴天娃娃 Sunny Doll, 2000



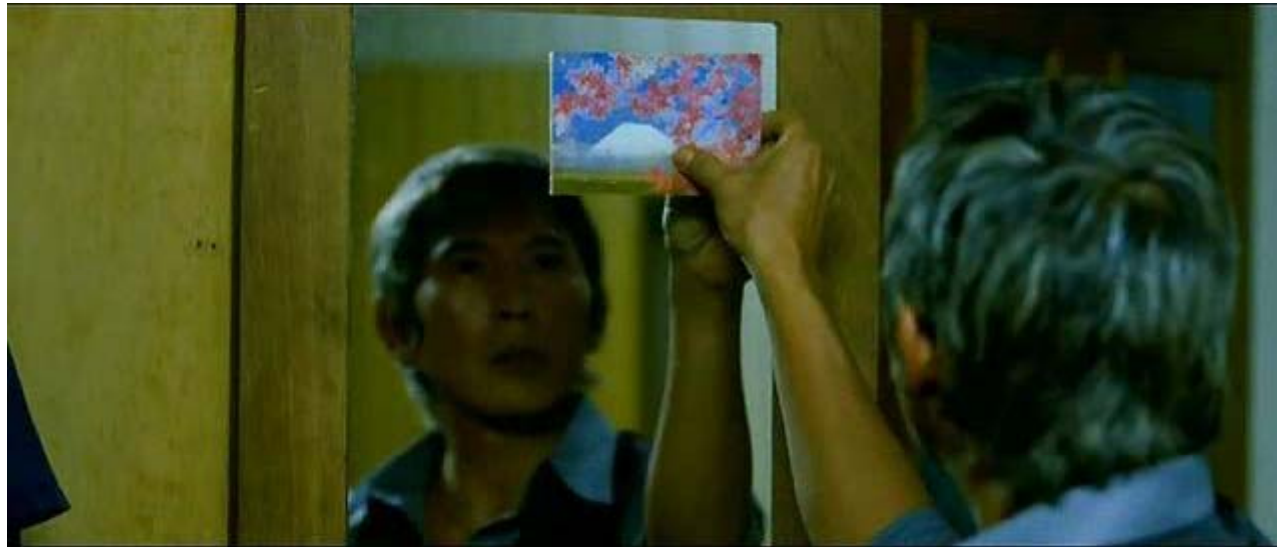
照る照る坊主

沈睡的青春 Keeping Watch, 2007



繪馬(えま)

艫舩 Mon Ga, 2010



Mt. Fuji and Sakura

Japanese housing 1



Japanese housing 2



北村豊晴 Toyoharu Kitamura



Forever Love, 2013

Westgate Tango, 2012

GROUP2: IMAGES IN MYTH

Group 2: Images in myth

- Elements in images which invoke, while at the same time appropriating and transforming, their symbolic origins in Japan, and become indiscernibly “Taiwanized”
- Effaced in order to be re-constructed within the cultural context of Taiwan

Japanese 1



Ota in *A One and a Two*, 2000

→Un-Japanese

Japanese 2



Yosuke Kubozuka in *Amour-Legend*, 2007
→Un-Japanese

Japanese 3



Atari Kousuke in *Cape No. 7*, 2008
As both post/colonial memory and “cool” idol

Japanese housing: indicator of personal style, de-historicized



Rooftop in Japanese cinema



Crows Zero, 2007

Rooftop: a place for brotherhood, confession, contemplation



← Winds of September, 2008
↓ Miao Miao, 2008



← Eternal Summer, 2006



And a place for playing manga character...



Dragon Ball is invoked here not so much as a comic element, but as a staple of collective memory for this generation.

Mon Ga, 2010



wild field

- Inspired by *All about Lily Chou Chou* of Shunji Iwai



wild field

- Become Taiwan's own symbolic image



森ガール (forest girl)



In Case of Love,
2009



Starry, Starry Night,
2013

Uniform: devoid of its exoticism of origin?



Starry, Starry Night, 2013

Computer game as a collective memory: form matters more than content



Tentative conclusion

- Almost the same, but not quite: “In mimicry, the representation of identity and meaning is rearticulated along the axis of metonymy.”
(Homi Bhabha)
- Orderless exports of Japaneseness mingled with Taiwanese flavor?

國科會補助計畫衍生研發成果推廣資料表

日期:2013/12/01

國科會補助計畫	計畫名稱: 探求台灣電影中的日本性
	計畫主持人: 陳儒修
	計畫編號: 100-2410-H-004-158-MY2 學門領域: 文化研究
無研發成果推廣資料	

100 年度專題研究計畫研究成果彙整表

計畫主持人：陳儒修		計畫編號：100-2410-H-004-158-MY2					
計畫名稱：探求台灣電影中的日本性							
成果項目		量化			單位	備註（質化說明：如數個計畫共同成果、成果列為該期刊之封面故事...等）	
		實際已達成數（被接受或已發表）	預期總達成數（含實際已達成數）	本計畫實際貢獻百分比			
國內	論文著作	期刊論文	0	0	100%	篇	
		研究報告/技術報告	0	0	100%		
		研討會論文	1	0	100%		
		專書	0	0	100%		
	專利	申請中件數	0	0	100%	件	
		已獲得件數	0	0	100%		
	技術移轉	件數	0	0	100%	件	
		權利金	0	0	100%	千元	
	參與計畫人力（本國籍）	碩士生	2	0	100%	人次	
		博士生	0	0	100%		
		博士後研究員	0	0	100%		
		專任助理	0	0	100%		
國外	論文著作	期刊論文	0	0	100%	篇	
		研究報告/技術報告	0	0	100%		
		研討會論文	1	0	100%		
		專書	0	0	100%		章/本
	專利	申請中件數	0	0	100%	件	
		已獲得件數	0	0	100%		
	技術移轉	件數	0	0	100%	件	
		權利金	0	0	100%	千元	
	參與計畫人力（外國籍）	碩士生	0	0	100%	人次	
		博士生	0	0	100%		
		博士後研究員	0	0	100%		
		專任助理	0	0	100%		

<p>其他成果 (無法以量化表達之成果如辦理學術活動、獲得獎項、重要國際合作、研究成果國際影響力及其他協助產業技術發展之具體效益事項等，請以文字敘述填列。)</p>	<p>無</p>
--	----------

科 教 處 計 畫 加 填 項 目	成果項目	量化	名稱或內容性質簡述
	測驗工具(含質性與量性)	0	
	課程/模組	0	
	電腦及網路系統或工具	0	
	教材	0	
	舉辦之活動/競賽	0	
	研討會/工作坊	0	
	電子報、網站	0	
	計畫成果推廣之參與(閱聽)人數	0	

國科會補助專題研究計畫成果報告自評表

請就研究內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況、研究成果之學術或應用價值（簡要敘述成果所代表之意義、價值、影響或進一步發展之可能性）、是否適合在學術期刊發表或申請專利、主要發現或其他有關價值等，作一綜合評估。

1. 請就研究內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況作一綜合評估

達成目標

未達成目標（請說明，以 100 字為限）

實驗失敗

因故實驗中斷

其他原因

說明：

2. 研究成果在學術期刊發表或申請專利等情形：

論文： 已發表 未發表之文稿 撰寫中 無

專利： 已獲得 申請中 無

技轉： 已技轉 洽談中 無

其他：（以 100 字為限）

本年度研究成果已於 2013 年 7 月於新加坡舉辦之 IACS 研討會中發表，論文題目為：

Japaneseness as a signifying practice in recent Taiwan cinema。

另外改寫為中文版，將於 2014 年文化研究年會中發表。

3. 請依學術成就、技術創新、社會影響等方面，評估研究成果之學術或應用價值（簡要敘述成果所代表之意義、價值、影響或進一步發展之可能性）（以 500 字為限）

本年度計畫方向在於透過「具體日本元素、抽象日式氛圍、時間碼、場景、情節、相關角色設定、特定場景設計」等條件設定，從 1990 年代到 2010 年，共計 1069 部台灣電影中，篩選出 69 部重點影片，並徵集 21 位平日對於日本流行文化有自覺意識的大學生，擔任本計畫之檢測員，從而整理出這批台灣電影中的日本性元素。

經過他們逐一觀看影片之內容與表現形式，並加以登錄之後，我們整理出「影像中的神話」與「神話中的影像」之兩組日本性圖像。除了將研究成果於研討會中發表之外，並可以在後續研究中，以此兩組圖像來檢測近年來台灣電影中的日本性圖像。